

出國報告（出國類別：其他（國際展覽、學術交流））

「巴爾札克・他方的觀點」  
閱讀巴爾札克展覽暨教學活動

服務機關：國立臺灣藝術大學 美術學院美術學系  
姓名職稱：陳貺怡 美術學系專任副教授  
黃小燕 美術學系專任助理教授  
派赴國家：法國巴黎  
出國期間：2013年2月26日-2013年3月7日  
報告日期：2013年7月26日

## 摘要

美術學系自 2011 年開始推展「閱讀巴爾札克－經典文學與當代藝術的邂逅」系列活動，由本系陳貽怡老師、黃小燕老師、國立中央大學法文系甘佳平老師及巴黎國立高等應用與工藝學院 Frédéric Siard 教授共同授課，經過 2 年來的積累，在眾多作品中挑選出 13 件作品前往法國巴黎巴爾札克文學館展出。2013 年 2 月本系 2 位教師帶領 8 位參展同學，在法國巴黎進行 10 天參訪行程。

本次展覽命名為「巴爾札克·他方的觀點」，透過本校學生作品，呈現臺灣學生以藝術創作重新詮釋巴爾札克文學作品的角度與觀點，這是一場跨領域的學術交流活動，其創作成果令國外藝文記者驚艷，活動消息刊載於眾多法國藝文網站。本展不只展現臺灣觀點、學生創作成果，更拓展本校教學交流機會。除此之外，參訪行程包括三場教學課程 1. 拜訪巴黎國立高等應用與工藝學院，進行一場「臺法兩地跨領域藝術教學案例分享」交流教學活動，建立兩校情誼。2. 藝術史教學導覽活動，參觀楓丹白露森林、楓丹白露宮。3. 探尋梵谷最後兩年居住的地方與足跡，透過畫作與現場實景的對照，討論藝術家詮釋的手法。除了參觀美術館外，還特別拜訪文化部駐法國代表處 臺灣文化中心，使學生了解臺灣在歐陸的文化概況，進而引導未來畢業之路。

未來，「巴爾札克·他方的觀點」展覽將推展至烏克蘭別爾基切夫巴爾札克美術館，讓更多人看見臺灣觀點。

## 目次

壹、 活動宗旨與目的 .....	3
貳、 計畫籌備情形	
一、 辦理單位 .....	5
二、 展覽與交流課程時間及地點 .....	5
三、 籌備委員名單及任務編組 .....	7
四、 邀請函 .....	8
參、 活動紀實	
一、 展覽開幕及記者會 .....	10
二、 國際課程內容及課程表 .....	11
三、 其他參訪內容 .....	14
肆、 心得及建議 .....	16
伍、 附錄(國內外媒體報導) .....	18

## 壹、活動宗旨與目的

雖然西方在現代主義盛行之後，造形藝術急欲脫離文學與敘述而自成一格，但不可否認地在藝術史上繪畫與文學一直維繫著一種緊密的關係，而在現代主義之後，藝術的各個分枝之間的關係重新被釐定，七〇年代起文學、敘述與言語以另外一種形式重回造形藝術的懷抱。

論及藝術與文學的關係，按柏拉圖以降的文藝理論主張，繪畫、雕塑及建築等所謂的「視覺藝術」的主要意圖長久以來一直是「模擬」(Mimesis)，同屬藝術範疇的文學目的無它，所以繪畫與文學之間的關係是無庸置疑的。更何況所有的藝術作品，或者說符號，不論是圖像的、語言的或繪畫的，都可以被視為對作為參照系的世界的一種爭議。即便以再寫實的手法創造出的作品都不會是真實的世界本身，這也是馬格利特何以在他所畫的煙斗下面寫上：「這不是一個煙斗」的原因。所有的藝術作品都是「多義的」(plurivoque)，它擁有未定量的潛質，這是藝術與單義的(univoque)科學或報導(必需盡可能地貼近其參照系，甚至與其混淆)的差異之處。這也是何以藝術與文學數千年來可以交相輝映的原因。在西方，過去藝術與文學的關係主要體現在兩方面：一是互為題材，二是畫家與作家的合作。西方的繪畫自古以來即在文學中取材，荷馬史詩中的英雄，神話中眾神的悲喜糾葛從西元前六世紀起即出現在希臘陶瓶上。即便在二十世紀，仍是啟發西方藝術家如夏卡爾、魯奧、葛雷茲(Gleizes)等的重要題材。至於文學以視覺藝術作品作為題材的亦不勝枚舉，值得一提的是十九二十世紀之交的美學主義及為藝術而藝術的傾向，促使作家逐漸放棄大自然為創作靈感的來源，轉而在視覺藝術中尋求啟發，波特萊爾的《面具》(masque)即是絕佳的例子。而中國繪畫的情況不同，它未曾受現代主義的洗禮，且因「書畫同源」的倡議及「文人畫」的盛行使繪畫與文學幾乎是相輔相生。然而面對西潮的衝擊及時代的變革，似乎也被迫要去思索「現代水墨」的問題，在所謂的「現代水墨」中，長期的老搭檔「文學」究應扮演什麼樣的角色。因此不論古今中外，文學與藝術的交鋒皆是藝術家非常重要的課題，與不可或缺的創作技能與經驗。

本計畫肇因於 100 年法國巴黎巴爾扎克文學館館長 Yves Gagneux 先生蒞校訪問，本系為提升教學素質，促進學生建構理論與實踐能力，加強跨領域合作與國際交流，與 Yves Gagneux 先生取得合作協議，提出此計畫構想，擬規畫一系列的課程，由本系陳貺怡老師、黃小燕老師、國立中央大學法文系甘佳平老師及巴黎國立高等應用與工藝學院 Frédéric Siard 教授共同授課，並將相關成果於 2012 年底呈現於本校美術學系實習畫廊，經館長、法籍教授、本系教師選出 13 件作品，運至法國巴黎展出。展期自 2013 年 3 月 1 日至 5 月 26 日在法國巴黎巴爾扎克文學館展出，另外，預定推展至烏克蘭別爾第切夫巴爾扎克文學館等處，最終作品歸國後將展示於本校藝博館。目前正逐步實施中。

本計畫宗旨可概分為三大部分:

**1. 強化教學素質與教材教法:**

面對當今全球化現象及藝術思潮的瞬息萬變與多元化，美術系的學生有必要在傳統課堂教學模式之外，尋求更能適應新時代的教學方法。本計畫由台法四位老師協同教學，以講座、網路、座談會、國內外展演等方式進行，兼具跨領域教學、遠距教學、展演實習與國際交流等特質，可有效強化教學素質，開發具創意之教材教法，使學生獲得傳統教學無法得到的知識、技能與經驗。

**2. 促進國際交流展演執行能力:**

本計畫的重頭戲，是將相關成果(及學生的作品) 先後展示於本校藝博館、法國巴黎巴爾札克文學館與及烏克蘭別爾第切夫巴爾札克文學館等處。對本系學生而言，展演的規劃與執行是非常重要的訓練之一，此種跨國的展演交流活動，除了能收宣揚台灣文化之實效，亦能有效增進學生國際展演執行的能力。

**3. 增加藝術新知與擴充國際視野:**

出國活動期間，學生能藉由實地參訪、博物館參觀及座談會等展覽週邊活動，接受異文化刺激，了解當代藝術概況，獲得藝術新知，並有效擴充其國際視野。

## 貳、計畫籌備情形

### 一、辦理單位

指導單位：文化部

主辦單位：國立臺灣藝術大學、法國巴黎巴爾札克文學館

協辦單位：法國在台協會

文化部駐法國代表處 臺灣文化中心

計畫及指導老師：美術學系專任副教授 陳貺怡老師

美術學系專任助理教授 黃小燕老師

### 二、展覽與交流課程時間及地點（過程記錄、重要成果）

#### 1. 「他方的觀點」展覽開幕暨記者會

展覽時間：2月28日（四）至5月26日（日）

開幕時間：2月28日（四） 17點至19點

展覽地點：巴黎巴爾札克文學館展場

- 法方代表：巴黎巴爾札克文學館館長 Yves Gagneux  
巴黎國立高等應用與工藝學院教授 Frédéric Siard
- 我方代表：駐法呂特任大使慶龍  
文化部駐法國代表處 臺灣文化中心陳志誠主任  
國立臺灣藝術大學美術學系專任副教授陳貺怡老師  
國立臺灣藝術大學美術學系專任助理教授黃小燕老師  
參展學生 8 名

過程紀錄：2月28日下午3點，老師及同學前往巴黎巴爾札克文學館展覽場地確認展品狀況，並藉本展進行「策展實務」概念的討論活動，傍晚5點來賓陸續抵達會場，先由法方及我方代表輪流致詞，說明本展起源及意義，再由 Yves Gagneux 館長和 Frédéric Siard 教授現場導覽，同學們與帶隊教師陳貺怡及黃小燕老師更藉此機會與外國來賓分享閱讀巴爾札克文學的心得，以及將文學轉化為藝術創作的歷程。當天駐法呂特任大使慶龍先生更接受本國中央社採訪，除了介紹本展外也發表觀展的心得感想。

- ※重要成果：1.巴黎巴爾札克文學館首次展出亞洲藝術家作品。  
2.開幕活動備受各方讚賞，當天即登上本國中央社新聞，法國藝文網頁。

## 課程交流 I：「臺法兩地跨領域藝術教學案例分享」

時間：2 月 28 日（四） 9 點至 12 點

地點：巴黎國立高等應用與工藝學院教室

- 授課教師：Frédéric Siard 教授  
口譯教師：陳貺怡副教授
- 授課教師：黃小燕助理教授

過程紀錄：1.拜訪巴黎國立高等應用與工藝學院校長 Mascioni 女士，討論兩校交流計畫。

2.今日由本校黃小燕老師與 Frédéric Siard 教授共同授課。黃小燕老師以法文與中文介紹本校美術系”文學與藝術的結合”重要案例《風從哪裡來-詩與裝置》《悠遊小說林》…等相關活動作品，分享臺灣同學創作作品。Frédéric Siard 教授以法文授課（本校陳貺怡老師翻譯）介紹法國學生的創作案例。

3.教師與學生一同參觀校內設備設施。

※重要成果：當日巴黎國立高等應用與工藝學院校長 Mascioni 女士特別歡迎並接見本校全體師生，並達成日後兩校進一步交流關係之協議。

## 課程交流 II：

時間：3 月 3 日（日） 9 點至 17 點

地點：楓丹白露森林與楓丹白露宮

- 授課教師：Frédéric Siard 教授  
口譯教師：陳貺怡副教授
- 授課內容：從法蘭斯瓦一世(François 1er)至路易十六(Louis XVI)(16-18 世紀)、拿破崙-路易菲力普-拿破崙三世(19 世紀)藝術史發展

過程紀錄：陳貺怡老師帶領本校美術系同學以及巴黎國立高等應用與工藝學院陸生一同前往楓丹白露森林與 Frédéric Siard 教授集合，Frédéric Siard 教授從楓丹白露森林起一步一步地前往楓丹白露宮，教師一路教授著藝術史中的種種故事，同學們一面透過花園、壁畫與建築應證著藝術風格，同學們相當珍惜這次的學習活動。

※重要成果：讓同學們站在歷史上的現場聆聽西方藝術史課程，這是亞洲學生很難得的經驗。

### 課程交流 III：

時間：3月4日（一） 9點至17點

地點：梵谷的墓

- 授課教師：黃小燕助理教授
- 授課內容：探尋梵谷最後兩年居住的地方與足跡，透過畫作與現場實景的對照，討論藝術家詮釋的手法。

過程紀錄：黃小燕老師帶領學生前往梵谷最後兩年居住的地方，探訪《麥田群鴉》的繪畫之地以及舊居，每一件作品皆有對照的景色。最後抵達了墓園，除了梵谷的墓，一旁則是梵谷弟弟的墓，他是梵谷最重要的支持者。這趟旅程別具意義，老師與同學這一路細數著後印象派的點點滴滴。

※重要成果：讓同學們站在歷史上的現場追尋梵谷的過去，這是亞洲學生很難得的經驗。

### 參訪交流

時間：3月1日（五） 11點至14點

地點：文化部駐法國代表處 臺灣文化中心

- 巴文中心：陳志誠主任

過程紀錄：本展覽活動受到文化部的大力支持，所以特別參訪巴文中心，感謝文化部協助。另外，陳志誠主任是由本校美術學系借調的專任老師，與本系的關係更加親近。陳主任介紹著這幾年巴文中心在歐陸推廣藝術節活動的成果，也鼓勵同學前來歐陸深造。

※重要成果：讓同學了解台灣在歐陸推展文化藝術的成果，明瞭未來前往歐陸念書所需的重要能力為何。

## 三、 籌備委員名單及任務編組

### 籌備委員名單及任務編組

帶隊教師：美術學系專任副教授 陳貺怡老師

美術學系專任助理教授 黃小燕老師

總負責同學：陳怡如

攝影記錄同學：林嘉文、王韋中

場佈資料同學：陳桂梅

公關負責同學：張昕晴

機票負責同學：吳宜臻

住宿負責同學：唐偉程、李奎壁



#### 四、邀請函

Paris, le 15 janvier 2013

Prof. CHEN, Kuang-yi  
National Taiwan University of arts  
Department of Fine Arts  
No.59, Sec. 1, Daguang Rd.,  
Banqiao Dist., NewTaipei City  
22058, Taiwan



Madame le professeur,

L'exposition « Balzac vu d'ailleurs. Un regard taiwanais sur *La Comédie humaine* » réalisée grâce à votre travail et à celui de vos étudiants, ouvrira dans la Maison de Balzac à Paris le 1<sup>er</sup> mars 2013. Nous serions très heureux que vous puissiez représenter l'Université nationale des arts de Taiwan sans laquelle ce projet n'aurait jamais pu aboutir, et nous espérons très vivement qu'il vous sera possible de participer à la cérémonie d'inauguration qui aura lieu dans notre musée, 47 rue Raynouard, le 28 février de 18h00 à 22h00.

En vous renouvelant mes remerciements pour votre précieuse aide, je vous prie de bien vouloir agréer, Madame le professeur, l'expression de ma considération dévouée et respectueuse.

Le conservateur  
chargé de la Maison de Balzac

A handwritten signature in blue ink, appearing to read "Yves Gagneux". The signature is stylized and includes a horizontal line extending to the right.

Yves Gagneux

Maison de Balzac  
47, rue Raynouard  
75016 Paris  
Tel : 01 55 74 41 80  
Fax : 01 45 25 19 22  
Mel : [yves.gagneux@paris.fr](mailto:yves.gagneux@paris.fr)

陳貺怡老師邀請函

Paris, le 15 janvier 2013

Dr. HSIEH Yung-Cheng  
Président de la National Taiwan University of arts  
Department of Fine Arts  
No.59, Sec. 1, Dagan Rd.,  
Banqiao Dist., NewTaipei City  
22058, Taiwan



Monsieur le Président,

L'exposition « Balzac vu d'ailleurs. Un regard taiwanais sur *La Comédie humaine* » réalisée grâce à votre travail et à celui de vos étudiants, ouvrira dans la Maison de Balzac à Paris le 1<sup>er</sup> mars 2013. Nous serions très heureux que vous puissiez représenter l'Université nationale des arts de Taiwan sans laquelle ce projet n'aurait jamais pu aboutir, et nous espérons très vivement qu'il vous sera possible de participer à la cérémonie d'inauguration qui aura lieu dans notre musée, 47 rue Raynouard, le 28 février de 18h00 à 22h00.

En vous renouvelant mes remerciements pour votre précieuse aide, je vous prie de bien vouloir agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma considération dévouée et respectueuse.

Le conservateur  
chargé de la Maison de Balzac

Yves Gagneux

Maison de Balzac  
47, rue Raynouard  
75016 Paris  
Tel. : 01 55 74 41 80  
Fax : 01 45 25 19 22  
Mel : [yves.gagneux@paris.fr](mailto:yves.gagneux@paris.fr)

黃小燕老師邀請函

## 參、活動紀實(活動照片)

### 一、展覽開幕及記者會

#### 「他方的觀點」展覽開幕暨記者會

我方代表：駐法呂特任大使慶龍

文化部駐法國代表處 臺灣文化中心陳志誠主任

國立臺灣藝術大學美術學系專任副教授 陳貺怡老師

國立臺灣藝術大學美術學系專任助理教授 黃小燕老師

參展學生代表 8 名

法方代表：巴黎巴爾札克文學館館長 Yves Gagneux

巴黎國立高等應用與工藝學院教授 Frédéric Siard

藝文媒體記者

活動參與人數：180 人



《巴爾札克·他方的觀點》開幕合照



巴黎巴爾札克文學館館長導覽



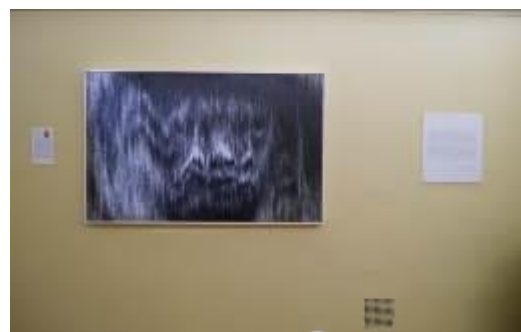
學生與來賓分享創作歷程



Siard 教授導覽



展場照片（陳怡如作品）



展場照片（林嘉文作品）

## 二、 國際課程內容及課程表

### 課程交流 I：「臺法兩地跨領域藝術教學案例分享」

時間：2月28日（四） 9 點至 12 點

地點：巴黎國立高等應用與工藝學院教室

● 授課教師：Frédéric Siard 教授

口譯教師：陳貺怡副教授

● 授課教師：黃小燕助理教授

※當日巴黎國立高等應用與工藝學院校長 Mascioni 女士特別歡迎並接見本校全體師生，並達成日後兩校進一步交流關係之協議。



拜訪巴黎國立高等應用與工藝學院校長 Mascioni 女士

（由左至右：黃小燕老師、Siard 教授、陳貺怡老師、Mascioni 校長）



Siard 教授授課



黃小燕老師上課



參觀巴黎國立高等應用與工藝學院教室與創作空間



Siard 教授與本校學生在巴黎國立高等應用與工藝學院合照

## 課程交流 II：

時間：3月3日（日） 9點至 17點

地點：楓丹白露森林與楓丹白露宮

● 授課教師：Frédéric Siard 教授

口譯教師：陳貺怡副教授

參加同學：巴黎國立高等應用與工藝學院學生、本校學生

● 授課內容：從法蘭斯瓦一世(François 1er)至路易十六(Louis XVI)(16-18世紀)、拿破崙-路易菲力普-拿破崙三世(19世紀)藝術史發展



Siard 教授與陳貺怡老師帶領同學前往楓丹白露森林



Siard 教授在楓丹白露宮上課（陳貺怡老師翻譯）



Siard 教授在楓丹白露森林上課（陳貺怡老師翻譯）



Siard 教授在楓丹白露宮上課（陳貺怡老師翻譯）



老師與全體同學大合照

### 課程交流 III：

時間：3月4日（一） 9點至17點

地點：梵谷的墓

●授課教師：黃小燕助理教授

參加同學：巴黎國立高等應用與工藝學院學生、本校學生

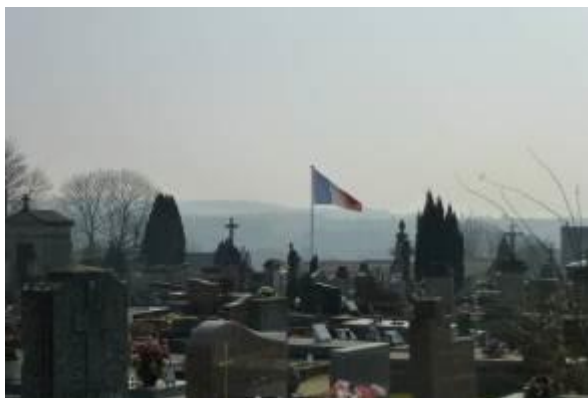
●授課內容：探尋梵谷最後兩年居住的地方與足跡，透過畫作與現場實景的對照，討論藝術家詮釋的手法。



梵谷畫作與實景介紹



梵谷畫作與實景介紹



探訪梵谷的墓



梵谷畫作與實景介紹

### 三、其他參訪內容

時間：3月1日（五） 11點至14點

地點：文化部駐法國代表處 臺灣文化中心

- 巴文中心：陳志誠主任  
本校教師：陳貺怡副教授、黃小燕助理教授  
參加同學：本校學生
- 參訪內容：巴文中心陳志誠主任介紹巴文中心近幾年在歐洲推動情況，鼓勵同學學習創作。



陳貺怡老師與黃小燕老師拜訪陳志誠主任



陳志誠主任分享巴文中心近幾年活動情形



巴文中心前大合照

時間：3月1日（五）

地點：羅浮宮

- 本校教師：陳貺怡副教授、黃小燕助理教授
- 參加同學：本校學生
- 參訪內容：老師現場導覽



陳貺怡老師在羅浮宮現場導覽 1



陳貺怡老師在羅浮宮現場導覽 2



## 肆、心得及建議

國立臺灣藝術大學 美術學系 專任副教授 陳貺怡

本次交流與參訪活動非常感謝法國巴爾札克文學館館長 Yves Gagneux 率領的團隊，及巴黎國立高等應用與工藝學院校長 Mascioni 女士、國際交流中心主任 Marie Augée 女士，及 Frédéric Siard 教授的細心安排及熱情接也員在展覽規畫及展場設計上的高度專業表現，實在是給學生們上了最直接也最好的一課。最令人感動的是，Gagneux 館長並未因為是學生作品而省略任何一個環節，他把同學們的作品視為高品質的專業藝術家作品，透過可能的管道極力宣傳，展覽結束時進場人數竟達一萬多人並且廣受好評，不但成功的翻新了對這位法國大文豪的閱讀，也成功的為臺灣、為本校作了最有力的宣傳，此種雙贏的局面可說完全達到了國際交流的最高目的。

在教學方面，蒙巴黎國立高等應用與工藝學院 Frédéric Siard 教授細心規畫課程，不但當天在校內有雙方的學生以翻譯的方式由雙方的老師一起上課，也安排了學校教學環境與設備的參觀，校長 Mascioni 女士也邀請本校全體師生一起在餐廳用餐，甚至代為安排住宿。Frédéric Siard 教授也特別帶學生們參觀楓丹白露宮，並細心解說。這樣的安排使學生可以以最快的速度融入當地的教學環境，認識新朋友，了解當地文化。當然我們兩位老師更充分利用有限的其餘時間密集的帶著學生參觀聖母院、羅浮宮、奧賽美術館、龐畢度中心、羅丹美術館、梵谷故居等等，學生受益之處全都表述在他們各自的心得報告之中。

對於這次豐富的交流經驗，個人只有一個建議，希望政府單位及學校能更多的鼓勵和支持這種具實質效益的交流活動，給予較為充裕的經費補助，以造福我們的莘莘學子，打響臺灣文化與藝術的名號，讓我們未來的藝術家在國際舞台上擁有更高的競爭力。

1 – 老師們真的需要出國與各種不同的文化單位交流，藉此立刻吸收更新的藝術資訊，同時與不同國家的教授以及藝術管理階層互相合作，在教學以及個人內涵的補充方面，具備直接而且豐富的效益。

2 – 帶領學生出國展覽交流，必要時候需要精挑國際交流同學。因為每一個小表現都關係到國際之間的文化互動。此次任務最主要是作品展覽，因此出國同學以有參展作品為主。但是個人建議：必要時應該有一位助教或是開放給處理事務較為盡責與反應敏捷的學生參與。畢竟在展覽之外的交流活動，或是跟隨不同國家的藝術課程，並非作秀或是拍照了事。

3 – 此次交流展覽活動非常成功，我們在國外打拼或是藉此推動兩校交流甚至建立姐妹校，需要校方的鼓勵與實質的補助，否則單打獨鬥，再多的熱情與成果也會付之枉然。

4 – 這一次任務包含展覽、參觀訪問，以及國際交流行程等等，均由學生分工撰寫，這一點值得讚揚。

## 伍、附錄

### 「他方的觀點」網站宣傳 臺灣中央社報導

The screenshot shows the CNA website interface. At the top, there are navigation links for '中文新聞 | Focus Taiwan | Español | フェーカス台湾 | 行動裝置 | 簡體 | 出版品 | 客戶候選 | 影像空間 | 設為首頁'. Below this is a search bar and social media icons. A main navigation bar includes categories like '首頁', '影音', '特寫', '政治', '財經', '國際', '兩岸', '文教', '科技', '生活', '體娛', '地方', '社會', '照片'. The main content area displays search results for '他方的觀點', listing several articles with titles and brief descriptions. On the right side, there are social media sharing options for Facebook and a '一週大事' (Weekly Highlights) section.

陸、 <http://www.cna.com.tw/Views/Page/Search/hySearchws.aspx?q=%E5%B7%B4%E7%88%BE%E6%9C%AD%E5>

%85%8B

## 巴爾扎克文學館 展出學生作品

列印本頁

【中央社文訊】2013-03-01 07:49:43

(中央社記者張淑媛巴黎28日專電)由巴黎巴爾扎克文學館與國立台灣藝術大學合辦的「巴爾扎克·他方的觀點」這形藝術特展，將展出10位台灣美術系學生翻譯法國著名作家巴爾扎克的15件作品。

國立台灣文學館2011年舉辦「文學拿破崙—巴爾扎克特展」，展出許多未曾在法國公開展示的巴爾扎克珍貴文物，巴黎巴爾扎克文學館(Maison de Balzac)館長卡尼爾(Yves Gagneux)熱赴台灣，並有了台灣藝術創作者以作品表達閱讀巴爾扎克作品的想法。

卡尼爾和巴黎國立高等應用工藝學院教授西亞德(Frederic Siard)共同策展的攝影、雕塑、繪畫、素描或裝置藝術，呈現藝術系學生敏銳的觀察力及解析度，從其自有的文化底蘊呈現巴爾扎克作品精神的另一種風貌。

西亞德表示，為了讓學生了解巴爾扎克作品，他們兩次到台灣做一系列演講，並挑選作品，他們挑選的不是詳細解讀巴爾扎克的劇作，而是另類意義的解讀，以台灣學生自己的時代和自己的問題來詮釋巴爾扎克書中意涵。

西亞德強調，學生超越了巴爾扎克的歷史情境，將巴爾扎克書中提到的經濟、金錢、家庭、權威等問題，以現代台灣面臨的問題來演繹。

西亞德說，他介紹巴爾扎克到台灣，卻是台灣學生告訴了他台灣的現實、文化或問題，因此讓他渴望以另一種觀點閱讀巴爾扎克，這個文化交流非常具有意義。

這群台灣藝術系的學生由文學導讀切入巴爾扎克的巨著「人間喜劇」，而後以造型藝術呈現，凸顯「人間喜劇」是跨越時空、國境及文化的人類共同文化。

「巴爾扎克·他方的觀點」今天開幕，由卡尼爾親自向中華民國駐法國代表呂俊龍解說15件作品，展覽將於3月1日至5月26日在巴爾扎克文學館展出。

這次展出的15件作品，在巴黎展期結束後，將赴烏克蘭的利爾等黎夫巴爾扎克文學館繼續展出。(本文附照片和影音) 1020301

關鍵字：巴黎, 作品, 文學, 學生, 文化, 藝術, 西班

您可能有興趣的新聞：

- 巴爾扎克文學館 展出學生作品
- 巴黎文學館 展出學生作品
- 直達台灣法文化界積極交流
- 藝術大師羅密歐精選作品首展

《 回上頁 》

<http://www.cna.com.tw/Views/Page/Search/hyDetailws.aspx?qid=201303010014&q=%e5%b7%b4%e7%88%be%e6%9c%ad%e5%85%8b#>



# latitudeFrance

L'actualité du réseau culturel et de coopération français dans le monde

Espace Pro  
Inscription / Connexion



ARTS, CULTURE ET MÉDIAS
ÉCONOMIE ET POLITIQUES DE DÉVELOPPEMENT
LANGUE FRANÇAISE
SAVOIRS ET ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR
DÉBATS D'IDÉES

Accueil > Arts, culture et médias > Livre > Balzac, vu d'ailleurs : Un regard taïwanais sur la Comédie humaine

## Balzac, vu d'ailleurs : Un regard taïwanais sur la Comédie humaine

France | Paris - du 1er mars 2013 au 26 mai 2013

**Après le succès de l'exposition "Honoré de Balzac, le Napoléon des lettres", présentée par la Maison de Balzac à Taiwan (Tainan et Taipei) en 2011, ce sont les Taïwanais qui proposent d'amener les visiteurs parisiens à lire ou relire Balzac. Du 1er mars au 26 mai 2013 à la Maison Balzac à Paris.**

**Dans un contexte culturel et social très ouvert**

Carrefour de la culture chinoise, marquée par des traditions autochtones et les apports du Japon, Taiwan est l'un des pays les plus dynamiques de l'Asie du Sud-Est. C'est dans ce contexte culturel et social très ouvert que de jeunes artistes se sont immergés avec enthousiasme dans l'œuvre de Balzac durant plus d'une année.

**Une lecture inattendue de l'œuvre de Balzac**

Balzac est-il un écrivain français du XIXe siècle ? Ce n'est pas forcément l'avis de ses créateurs pour qui *La Comédie humaine* est avant tout une œuvre universelle : elle parle de l'homme, et propose un mode d'analyse de la société qui vaut aussi bien pour l'Asie contemporaine que pour la France d'autrefois.

*La peau de chagrin* symbole de la banquise, l'une comme l'autre diminuant selon la soif de jouissance des hommes ; la fausse générosité du père Grandet qui renvoie aux minima sociaux de Taiwan ; la fleur de prunier, emblème national de Taiwan, témoignant des plaisirs de la création évoqués dans *La Cousine Bette*...

Accompagnés de professeurs taïwanais et français, les étudiants de l'Université nationale des Arts de Taiwan ont conçu des vidéos, des peintures, des dessins et des installations. C'est une autre sensibilité, des repères différents, une lecture inattendue qui sont ainsi proposés aux visiteurs. Sont-ce de jeunes Taïwanais qui pourraient permettre au public parisien de voir sous un nouveau jour l'écrivain français le plus lu au monde ? Voilà la gageure de cette manifestation.

**Commissariat :** Yves Gagneux, conservateur général, chargé de la Maison de Balzac, Frédéric Siard, professeur de création industrielle à l'École nationale supérieure des arts appliqués, chargé de cours en anthropologie de l'art à l'Université Paris-Sorbonne

LE RÉSEAU  
DANS LE MONDE

Accédez à la carte de tous les établissements

WEB TV //





TOUTES LES VIDÉOS

AGENDA DU RÉSEAU

Choix du pays / région
▼

Choix du domaine
▼

Du JJJJJJJJ
Au JJJJJJJJ

▶ OK

Avril

L	M	M	J	V	S	D
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

<http://www.latitudefrance.org/Balzac-vu-d-ailleurs-Un-regard-taiwanais-sur-la-Comedie-humaine.html>

orange **Orange expo musées** [se connecter](#) [s'inscrire](#)


accueil  expositions musées œuvres actualités

expositions / Balzac, vu d'Ailleurs

# Balzac, vu d'Ailleurs

Un regard taïwanais sur La Comédie humaine  
Maison de Balzac  
Du 1 mars au 26 mai 2013 [ajouter à l'agenda](#)

art contemporain  
tout public



★★★★★ 0 vote


Des jeunes artistes taïwanais se sont immergés dans l'oeuvre de Balzac durant plus d'une année : des vidéos, des peintures, des dessins et des installations transmettent leur regard sur la "Comédie humaine".

Cette autre sensibilité permet une lecture inattendue de l'écrivain français le plus lu au monde. Ainsi par exemple, la peau de chagrin devient ainsi le symbole de la banquise...

*illustrations*

Confusion © TANG Wei-Cheng  
L'évocation de la vie © YU I-Shan  
Trait de sang © HUANG Lin-Ya  
Autel d'or © CHEN Yi-Ju

s'y rendre



Maison de Balzac  
47 Rue Raynouard, 75016, Paris 16  
01 55 74 41 80

[infos pratiques](#) [billetterie](#)

<http://expomusees.orange.com/expo-429/balzac-vu-dailleurs-maison-de-balzac-paris-16-ile-de-france>



**AGENCE NEWS Press**  
diffuse l'information des institutions publiques  
et des entreprises privées

[CHERCHER](#)

Facebook Twitter LinkedIn YouTube

HOME
SERVICES NEWS PRESS
COMMENT
CONTACT
ACHETER
NOS SERVICES À LA PRESSE
EDITO
ANGLAIS

- › Notre métier
- › Les avantages
- › Cibles, Réseaux
- › Visibilité
- › Résultats, Garanties
- › Reférencement
- › Circuit de diffusion
- › France
- › Monde
- › Nous contacter

**Nos thèmes**

- › Europe
- › Regions
- › International
- › Politique
- › Economie
- › Sciences

### Balzac, vu d'ailleurs - Un regard taiwanais sur La Comédie humaine

[Maison de Balzac - 21/03/2013 10:44:50](#)

Après le succès de l'exposition "Honoré de Balzac, le Napoléon des lettres", présentée par la Maison de Balzac à Tainan et Taipei en 2011, ce sont les Taiwanais qui proposent d'amener les visiteurs parisiens à lire ou relire Balzac.

Carrefour de la culture chinoise, marquée par des traditions abstraites et les apports du Japon, Taiwan est l'un des pays les plus dynamiques de l'Asie du Sud-Est. C'est dans ce contexte culturel et social très ouvert que de jeunes artistes se sont immergés avec enthousiasme dans l'oeuvre de Balzac durant plus d'une année, avec un objectif : restituer en peinture, dessin, vidéo ou installation, une oeuvre de Balzac les ayant particulièrement marqués.

L'exposition présente à la fois leurs travaux, les textes de Balzac qui les ont inspirés, et quelques indications sur la démarche artistique. Et le visage de l'écrivain en ressort complètement transformé.

Du 1er mars au 26 mai



[http://www.newspress.fr/communiqu\\_264166\\_5813\\_RSS-FR-NP-0.aspx](http://www.newspress.fr/communiqu_264166_5813_RSS-FR-NP-0.aspx)

Taiwan

Info

[Accueil](#) | [Plan du site](#) | [Nous contacter](#)  
[Twitter](#) [Facebook](#)

[taiwaninfo.nat.gov.tw](http://taiwaninfo.nat.gov.tw)

Le premier site d'actualités quotidiennes en français sur Taiwan

Recherche

Mots-clés

La une

Accueil > La une

Imprimer | Envoyer à un ami | Page précédente

### Quand Rastignac et la Cousine Bette parlent aux artistes taiwanais

Mardi 26 février 2013

En 2011, l'exposition « Honoré de Balzac, le Napoléon des lettres » avait fait un tabac à Taipei puis à Tainan. Le succès de la collaboration avec la Maison de Balzac, à Paris, a été tel que ses organisateurs ont eu l'idée de demander à des artistes taiwanais de puiser dans l'œuvre du grand écrivain français l'inspiration pour une « exposition retour ». Le fruit de cette expérience est « Balzac vu d'ailleurs, un regard taiwanais sur la *Comédie humaine* », une exposition qui sera inaugurée le 26 février et qui amènera peut-être les Parisiens à lire ou relire leurs classiques d'un autre œil.

L'exposition, explique la Maison de Balzac dans un communiqué de presse, juxtapose les travaux de treize jeunes artistes de l'Université nationale des arts de Taiwan et les textes qui les ont inspirés. « Le visage de l'écrivain en ressort complètement transformé. »

Passés au prisme taiwanais, les thèmes de prédilection de Balzac « renvoient à la culture et à la vie quotidienne d'un pays particulièrement attachant, évoquant ses difficultés comme ses splendeurs ».

Ainsi, par exemple, *La peau de chagrin* a évoqué à Cho H-ing la disparition de la banquise et la montée des eaux qui feront peut-être se réduire la surface de l'île de Taiwan, le vidéaste Wu Yi-cheng a traduit la mélancolie d'Eugénie Grandet par un poétique bougeoir, et *La comédie humaine* a inspiré à Huang Lin-ya un travail sur les rapprochements entre la société humaine et le monde animal. Autant de visions originales et neuves sur une œuvre bien connue, visiblement, à Taiwan aussi.

La visite de l'exposition, qui se tiendra du 1<sup>er</sup> mars au 26 mai, est gratuite, tout comme celle des collections permanentes de la Maison de Balzac.



L'évocation de la vie.  
©Yu I-shan. Peinture à l'acrylique sur papier, 87 x 122,5 cm.

La une

Politique

Deux rives

Eco/social

International

Société

Culture

Science

Nature

Divers

Archives

RSS

Abonnement

Officiel

Medias

Liens utiles

Météo

Matsui

完成

<http://taiwaninfo.nat.gov.tw/ct.asp?xItem=202176&ctNode=467&mp=4>



The screenshot shows the website 'le nouveau Paris Ile-de-France'. At the top, there are navigation links for 'Accessibilité et fond d'ecran', 'Espace presse', and 'Espace professionnel'. Language options for 'Français', 'English', 'Deutsch', and 'Español' are available. A search bar contains 'Centre Pompidou' and an 'OK' button. Below the search bar are social media icons for Facebook, Twitter, and YouTube.

The main navigation bar includes categories: 'ÉVÉNEMENTS', 'MUSÉES & MONUMENTS', 'CAFÉS RESTAURANTS - GASTRONOMIE', 'GUIDES', 'LOISIRS', 'TRANSPORT', and 'HÉBERGEMENT'. The current page is 'Balzac, vu d'ailleurs' under the 'ÉVÉNEMENTS' category.

The exhibition details are as follows:

- EXPOSITIONS - PHOTOGRAPHIE**
- Balzac, vu d'ailleurs**
- Réalisée par des étudiants taiwanais, cette exposition inédite sur Balzac offrira peut-être au public français un nouvel éclairage sur l'écrivain.
- Du vendredi 01 mars au dimanche 26 mai 2013
- Maison de Balzac

On the right side, there is a search box for events with filters for 'Par mot-clé', 'Par catégories' (set to 'Expositions'), and 'Par dates'. A 'Rechercher' button is present.

Below the exhibition title, there are tabs for 'En détail', 'Infos pratiques', and 'Autour de vous'. The 'En détail' tab is active, showing a description of the exhibition in French:

Cette exposition fait suite à celle présentée à Taïwan et Taipei en 2011, intitulée 'Honoré de Balzac, le Napoléon des lettres'. Durant plus d'une année, de jeunes artistes se sont immergés dans l'œuvre de Balzac. Ils ont notamment décrypté la légendaire Comédie humaine de l'écrivain qu'ils analysent comme un récit universel sur l'homme et la société, aussi applicable à la France d'aujourd'hui qu'à l'Asie contemporaine.

Pour preuve, les artistes ont fait la parodie entre la fausse générosité du père Grandet (Eugénie Grandet) et les minimes sociaux de Taïwan, ils ont su voir la banque à travers Le Peau de chagrin, les deux se réduisant à mesure que grandit la soif de jouissance des hommes.

Le fruit de ce travail mené par les étudiants de l'Université nationale des Arts de Taïwan sera présenté sous forme de vidéos, peintures, dessins et installations. Avec pour gagnure, cette réflexion des jeunes artistes, accompagnés de professeurs taiwanais et français, sera mise à disposition sous un autre jour à ses concitoyens français ?

<http://www.nouveau-paris-ile-de-france.fr/evenements-paris/expositions/balzac-vu-d-ailleurs-306455.html>

